

Volumen 5 - Número 1 - Enero/Marzo 2018

REVISTA INCLUSIONES

REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

ISSN 0719-4706

Homenaje a Yolanda Ricardo

MIEMBRO DE HONOR COMITÉ INTERNACIONAL

REVISTA INCLUSIONES

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B

WEB SCIENCES

CUERPO DIRECTIVO

Directora

Mg. © Carolina Cabezas Cáceres
Universidad de Los Andes, Chile

Subdirector

Dr. Andrea Mutolo

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Dr. Juan Guillermo Mansilla Sepúlveda

Universidad Católica de Temuco, Chile

Editor

Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Universidad de Los Lagos, Chile

Editor Científico

Dr. Luiz Alberto David Araujo

Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Cuerpo Asistente

Traductora Inglés

Lic. Pauline Corthorn Escudero

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón

221 B Web Sciences, Chile

Portada

Sr. Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B Web Sciences, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Carolina Aroca Toloza

Universidad de Chile, Chile

Dr. Jaime Bassa Mercado

Universidad de Valparaíso, Chile

Dra. Heloísa Bellotto

Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dra. Nidia Burgos

Universidad Nacional del Sur, Argentina

Mg. María Eugenia Campos

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Lancelot Cowie

Universidad West Indies, Trinidad y Tobago

Lic. Juan Donayre Córdova

Universidad Alas Peruanas, Perú

Dr. Francisco José Francisco Carrera

Universidad de Valladolid, España

Mg. Keri González

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Dr. Pablo Guadarrama González

Universidad Central de Las Villas, Cuba

Mg. Amelia Herrera Lavanchy

Universidad de La Serena, Chile

Dr. Aleksandar Ivanov Katrandzhiev

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Mg. Cecilia Jofré Muñoz

Universidad San Sebastián, Chile

Mg. Mario Lagomarsino Montoya

Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Claudio Llanos Reyes

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Dr. Werner Mackenbach

Universidad de Potsdam, Alemania

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Mg. Rocío del Pilar Martínez Marín

Universidad de Santander, Colombia

Ph. D. Natalia Milanesio

Universidad de Houston, Estados Unidos

Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Ph. D. Maritza Montero

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Mg. Julieta Ogaz Sotomayor

Universidad de Los Andes, Chile

Mg. Liliana Patiño

Archiveros Red Social, Argentina

Dra. Eleonora Pencheva

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Rosa María Regueiro Ferreira

Universidad de La Coruña, España

Mg. David Ruete Zúñiga

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

Dr. Andrés Saavedra Barahona

Universidad San Clemente de Ojrid de Sofía, Bulgaria

Dr. Efraín Sánchez Cabra

Academia Colombiana de Historia, Colombia

Dra. Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

Dra. Leticia Celina Velasco Jáuregui

*Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores
de Occidente ITESO, México*

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Comité Científico Internacional de Honor

Dr. Adolfo A. Abadía

Universidad ICESI, Colombia

Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Martino Contu

Universidad de Sassari, Italia

Dr. Luiz Alberto David Araujo

Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Dra. Patricia Brogna

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Horacio Capel Sáez

Universidad de Barcelona, España

Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar

Universidad de Los Andes, Chile

Dr. Rodolfo Cruz Vadillo

*Universidad Popular Autónoma del Estado de
Puebla, México*

Dr. Adolfo Omar Cueto

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Dr. Miguel Ángel de Marco

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Emma de Ramón Acevedo

Universidad de Chile, Chile

Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia

Universidad Autónoma de Madrid, España

Dra. Patricia Galeana

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dra. Manuela Garau

Centro Studi Sea, Italia

Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg

*Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia
Universidad de California Los Ángeles,
Estados Unidos*

Dr. José Manuel González Freire

Universidad de Colima, México

Dra. Antonia Heredia Herrera

Universidad Internacional de Andalucía, España

Dr. Eduardo Gomes Onofre

Universidade Estadual da Paraíba, Brasil

Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel León-Portilla

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel Ángel Mateo Saura

*Instituto de Estudios Albacetenses “don Juan
Manuel”, España*

Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros

Diálogos en MERCOSUR, Brasil

Dr. Álvaro Márquez-Fernández

Universidad del Zulia, Venezuela

Dr. Antonio-Carlos Pereira Menaut

Universidad Santiago de Compostela, España

Dr. José Sergio Puig Espinosa

Dilemas Contemporáneos, México

Dra. Francesca Randazzo

*Universidad Nacional Autónoma de Honduras,
Honduras*

Dra. Yolanda Ricardo

Universidad de La Habana, Cuba

Dr. Manuel Alves da Rocha

Universidade Católica de Angola Angola

Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dr. Miguel Rojas Mix

*Coordinador la Cumbre de Rectores Universidades
Estatales América Latina y el Caribe*

Dr. Luis Alberto Romero

CONICET / Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Maura de la Caridad Salabarría Roig

Dilemas Contemporáneos, México

Dr. Adalberto Santana Hernández

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Juan Antonio Seda

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Saulo Cesar Paulino e Silva

Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso

Universidad de Salamanca, España

Dr. Josep Vives Rego

Universidad de Barcelona, España

Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Comité Científico Internacional

Mg. Paola Aceituno

Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile

Ph. D. María José Aguilar Idañez

Universidad Castilla-La Mancha, España

Mg. Elian Araujo

Universidad de Mackenzie, Brasil

Mg. Romyana Atanasova Popova
Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Ana Bénard da Costa
Instituto Universitario de Lisboa, Portugal
Centro de Estudios Africanos, Portugal

Dra. Alina Bestard Revilla
*Universidad de Ciencias de la Cultura Física y
el Deporte, Cuba*

Dra. Noemí Brenta
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Ph. D. Juan R. Coca
Universidad de Valladolid, España

Dr. Antonio Colomer Vialdel
Universidad Politécnica de Valencia, España

Dr. Christian Daniel Cwik
Universidad de Colonia, Alemania

Dr. Eric de Léséulec
INS HEA, Francia

Dr. Andrés Di Masso Tarditti
Universidad de Barcelona, España

Ph. D. Mauricio Dimant
Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Dr. Jorge Enrique Elías Caro
Universidad de Magdalena, Colombia

Dra. Claudia Lorena Fonseca
Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dr. Francisco Luis Giraldo Gutiérrez
*Instituto Tecnológico Metropolitano,
Colombia*

Dra. Carmen González y González de Mesa
Universidad de Oviedo, España

Mg. Luis Oporto Ordóñez
Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

Dr. Patricio Quiroga
Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Gino Ríos Patio
Universidad de San Martín de Porres, Per

Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta
*Universidad Iberoamericana Ciudad de
México, México*

Dra. Vivian Romeu
*Universidad Iberoamericana Ciudad de
México, México*

Dra. María Laura Salinas
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

Dr. Stefano Santasilia
Universidad della Calabria, Italia

Mg. Silvia Laura Vargas López
*Universidad Autónoma del Estado de
Morelos, México*

Dra. Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dr. Evandro Viera Ouriques
Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Dra. María Luisa Zagalaz Sánchez
Universidad de Jaén, España

Dra. Maja Zawierzeniec
Universidad de Varsovia, Polonia

Editorial Cuadernos de Sofía

221 B Web Sciences

Santiago – Chile

Revista Inclusiones

Representante Legal

Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

REVISTA
INCLUSIONES
REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

221 B
WEB SCIENCES

Indización y Bases de Datos Académicas

Revista Inclusiones, se encuentra indizada en:



Information Matrix for the Analysis of Journals



CATÁLOGO



DOAJ DIRECTORY OF
OPEN ACCESS
JOURNALS





WZB

Berlin Social Science Center



uOttawa

Bibliothèque
Library



REX

BIBLIOTECA ELECTRÓNICA
DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA



Ministerio de
Ciencia, Tecnología
e Innovación Productiva



Uniwersytet
Wrocławski



Stanford University
LIBRARIES



PRINCETON UNIVERSITY
LIBRARY

WESTERN
THEOLOGICAL SEMINARY



ROAD

DIRECTORY
OF OPEN ACCESS
SCHOLARLY
RESOURCES

ISSN 0719-4706 - Volumen 5 / Número 1 Enero – Marzo 2018 pp. 125-144

**ANTE EL FRACASO DE LA REPÚBLICA, LA VICTORIA DE LA POESÍA.
DIÁLOGOS DEL EXILIO EN LA REVISTA ANARQUISTA *TIMÓN* (BUENOS AIRES, 1939)**

**FACED WITH THE LOSS OF THE REPUBLIC, THE VICTORY OF POETRY:
DIALOGS OF EXILE ON *TIMÓN* (BUENOS AIRES, 1939)**

Drda. Lucía Clara di Salvo
Universidad de Valparaíso, Chile
luciadisalvo@gmail.com

Fecha de Recepción: 15 de diciembre de 2017 – **Fecha de Aceptación:** 13 de enero de 2018

Resumen

La revista, en tanto artefacto cultural polifónico, cuenta con enunciados susceptibles a la responsividad. Estos enunciados considerados dialógicos permiten notar relaciones de poder, ideas políticas, posicionamientos estéticos, etc. frente a un presente en el que se busca intervenir: el contexto de Guerra y el consecuente exilio en la España franquista. La poesía (medio privilegiado para la expresión del sujeto fragmentado por el exilio) se presenta como un recorrido posible para el análisis de los diálogos que atraviesan la revista anarquista *Timón: Síntesis de Orientación Político-Social* (Buenos Aires, 1939-1940). La edición y adaptación de los poemas para la publicación, resulta en versiones inéditas de obras de autores de la talla de Antonio Machado, León Felipe y Walt Whitman.

Palabras Claves

Poesía – Revista – Exilio republicano español – Latinoamérica

Abstract

The magazine, as a polyphonic cultural artifact, has statements that are susceptible to responsivity. These statements are considered dialogical and allow us to note relations of power, political ideas, aesthetic positions, etc. in a present in which it is tried to intervene: the context of de war and the exile. Poetry (a privileged medium for the expression of hope and despair of the subject fragmented by exile) is presented as a possible route for the analysis of the dialogues that go through the magazine *Timón: Síntesis de orientación político-social* (1939-1940). The edition and adaptation of the poems for the publication, results in unpublished versions of works of authors as Antonio Machado, León Felipe and Walt Whitman.

Keywords

Poetics – Magazine – Spanish republican exile – Latin America

Inicio de la travesía

“Y si España se quita la careta,
se limpia la cara
y abre la ventana
¿qué pintamos nosotros?”¹

En nuestro trabajo consideramos que la revista, en tanto artefacto cultural polifónico, cuenta con enunciados susceptibles a la responsividad. Estos enunciados concebidos como dialógicos permiten notar relaciones de poder, ideas políticas, posicionamientos estéticos, etc. frente a un presente en el que se busca intervenir. Esto se vuelve particularmente evidente en revistas con las características *Timón: Síntesis de Orientación Político-Social* (Buenos Aires, 1939-1940). En este contexto, nuestro objetivo es ingresar al entramado dialógico por medio de la poesía, teniendo en cuenta que este tipo de enunciados resultan medios privilegiados para la expresión del sujeto fragmentado por el exilio. Esta aproximación dialógica en clave bajtiniana, nos permite vislumbrar que la poesía opera en la confección de una respuesta en el terreno enunciativo frente al fracaso de la República en la España de 1939².

Timón: Síntesis de Orientación Político-Social (Timón) es una publicación anarcosindicalista fundada por Diego Abad de Santillán. Esta revista se contextualiza editorialmente junto a otros proyectos científicos, ensayos políticos y textos literarios llevados adelante en Buenos Aires por el proyecto libertario de entreguerras Iman (1934). De este proyecto emergieron trabajos que se enmarcan en “la época de oro” del mundo editorial argentino. En este contexto, el barcelonés Abad de Santillán tuvo un rol relevante no solo en materia de la difusión de la ideología ácrata y su análisis las diferentes publicaciones y tipos de la prensa anarquista en Argentina³ sino también, en tanto que obró de nexo, a nivel internacional, de la clase obrera y la intelectualidad libertaria.

Con ciertos tropiezos en la continuidad de la publicación por motivo de las persecuciones en el contexto opresión Franquista, *Timón* constituye sin lugar a dudas un proyecto de prensa del exilio. En 1938 inició su marcha en Barcelona y, posteriormente, en Buenos Aires como consecuencia del éxodo de Diego Abad de Santillán. Un personaje relevante y no tan reconocido en la fundación de la revista fue Carlos de Baraibar, un socialista español exiliado en Chile (hay al menos un ensayo por número publicado, en su mayoría los temas refieren a la situación política internacional y hay referencias directas a Chile entre 1939 y 1940). Baraibar constituyó un tema de debate en la historiografía

¹ León Felipe, “Doctrina de un Poeta Español 1939”, *Timón*, nº 4, p. 47-48.

² La producción de la prensa de izquierda en contexto del exilio produce una poética particular asociada al discurso de la acción. Particularmente, en el caso de la prensa libertaria, tal como es el caso de *Timón: síntesis de orientación político-social*, se percibe una intención por el retorno hacia la derrota. En efecto, esto se manifiesta en los enunciados poéticos que atraviesan la revista. Estos conforman una red dialógica donde se evidencia la polifonía, es decir, el cruce de voces asociado a posiciones políticas y estéticas diversas al interior de la publicación. La puesta escena de estas múltiples voces confiere un sentido más amplio de cómo se dio el proceso de acogida de los exiliados en Latinoamérica. Asimismo, la revista se posiciona políticamente y la poesía se presenta como un medio de solidaridad, lucha, la remembranza y la insistencia por la memoria. Al respecto véase: autor/a: 2016 y autor/a: 2017.

³ Han contribuido en esta temática: Luciana Anapios, “Prensa y estrategias editoriales del movimiento anarquista en la Argentina de entreguerras”, *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, vol. 16, nº 2 (Octubre, 2016) y Lucas Domínguez, “Un itinerario por los proyectos editoriales del anarquismo en Argentina: cambios, maniobras y permanencias”, *Izquierdas*, nº 33 (Mayo, 2017): 21-41.

relativa a esta área. En este punto, hasta el momento se había reconocido la segunda parte *Timón* (aquella correspondiente al exilio) como una publicación de Buenos Aires, lo cierto es que los primeros números de 1939 y 1940 coinciden con el exilio del intelectual libertario, en Argentina⁴. Sin embargo, recientemente se inició un debate respecto del origen chileno de la revistas (estos estudios aluden a las redes intelectuales que Santillán realizó en el país andino al llegar desde Estados Unidos a Sudamérica)⁵.

En cuanto a la temática, la revista concentra sus intenciones en explicar el motivo del fracaso de los republicanos en la guerra civil. En gran parte de los casos, los trabajos se escriben desde el exilio. La revista *Timón*, ya lo anticipa el título, construye un lector modelo que está ante la búsqueda de “un rumbo”. Y siguiendo con la metáfora de la navegación, la revista propone también un viraje, una *orientación política y social* para los trabajadores recién desembarcados en Buenos Aires. Esta operación se realiza por medio ideas sucintas o *síntesis* respecto de la política y la sociedad de la época que conforman un compendio de explicaciones (cuyos formatos van desde la crónica, al ensayo, pasando por la poesía) de las razones del fracaso de la República. Al respecto, Abad de Santillán señala en un ensayo titulado “Acotaciones a la situación internacional” que

“En la historia moderna, fue la guerra española de 1936-1939 la última manifestación autónoma de las grandes masas [...] esa renuncia al pensamiento y a la crítica personal explica la esencia de unidad espiritual [...] Cuando se termine la guerra presente, que es solo una de las fases de la guerra iniciada en noviembre de 1918, y antes de que se haya desvanecido el humo de la pólvora y antes de que se hayan restañado las heridas de los sobrevivientes, se volverá a trabajar con las enseñanzas adquiridas para preparar la guerra futura”.⁶

Como puede anticiparse, la revista se caracterizó por mantener viva la esencia del ser republicano y constituyó un ejemplo crucial de la prensa errante que establece diálogos que van desde y hacia la Península, Buenos Aires y otros puntos del exilio (Nueva York, México, etc.) o de sus pasajes transicionales (tal es el ejemplo de Chile, escenario de dónde provienen gran cantidad de publicaciones de *Timón*). La publicación contó con columnistas estables como Rudolf Rocker, las críticas políticas y literarias de José Gabriel (junto a otros tantos exponentes de la época), trabajos del muralista Demetrio Urruchua, dibujos de George Grosz y se destaca la fuerte presencia de poesía, en medio de los ensayos políticos. En efecto, nuestra intención es analizar estos enunciados poéticos en la revista anarcosindicalista alrededor del año 1939. Estos enunciados son la puerta de entrada a un entramado dialógico cuya temática central es el éxodo republicano español en Buenos Aires. En esta orilla se configura un escenario cuyas tramas políticas, históricas y dialógicas resultan incomprensibles sin la conformación de una clase trabajadora de origen migratorio. En este contexto, *Timón* ofrece ensayos, artículos y textos monográficos para buscar explicaciones históricas ante el fracaso de la facción republicana. Estas explicaciones históricas coexisten con una

⁴ Horacio Tarcus, *Diccionario Biográfico de la Izquierda Argentina*. Buenos Aires: Emecé, 2007 y Fernanda de la Rosa. “Diego Abad de Santillán y el anarquismo argentino (1897-1930)”. Tesis de Magister en la Universidad Católica Argentina. 2012.

⁵ Manuel Aznar Soler y José García López García, “Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939” (Sevilla: Editorial Renacimiento, 2017).

⁶ Diego Abad de Santillán, “Acotaciones a la situación internacional”, *Timón*, nº 4 (febrero, 1940): 15-28.

búsqueda estética capaz de explicar la crisis del sujeto fragmentado tras la experiencia del exilio.⁷

Las poesías ofician de puerta de entrada para analizar el entramado multiacentual de *Timón*. Este entramado, dotado de una sintaxis particular, cuenta con relaciones políticas que invitan al debate. Son numerosos los artículos que comienzan con interrogantes, muchos de ellos cuestionan “por qué perdimos la guerra”⁸. Lo anterior nos lleva a notar que no hay enunciados puros al interior de *Timón*, puesto que sus páginas incitan a la responsividad y habilitan una polémica. En efecto, hay un ensayo en el nº 4 de la revista, “Doctrina de un Poeta español”, que abre el interrogante respecto de los padecimientos del exilio. Este interrogante se extiende al número siguiente de la publicación y, asimismo, dialoga con una publicación realizada en México en 1939. Se trata de un fragmento de la obra de León Felipe, “Español de éxodo y llanto” (1939), adaptado para las páginas de la revista:

“Miradla, [a España] / los pintores de esputos y gangrenas, / de prostíbulos y patíbulos, de sótanos y sacristías, / de cristos disfrazados y de máscaras... / que preguntabais aturdidos: / Y si España se quita la careta, / se limpia la cara / y abre la ventana / ¿qué pintamos nosotros?”⁹

La pregunta es a la vez una provocación y una invitación al debate. Por un lado, hay una apelación directa a un vosotros, con el imperativo “miradla”, por otro, hay una enumeración caótica que incluye diversos escenarios de muerte, miseria y una indisoluble relación con la fe “disfrazada”. Y finalmente, se cierra la cita con una pregunta que resulta provocadora o, al menos, invita a la reacción responsiva. En suma, *Timón* cuenta con enunciados multiacentuales donde se perciben el cruce de una o más voces que se relacionan entre sí. Es a partir de estas relaciones que consideramos, entonces, necesaria una lectura de la revista como un entramado diálogo que exhibe posiciones de poder, ideas políticas y posicionamientos estéticos a partir de la unidad significativa del enunciado.

Nuestro artículo se divide en tres partes que configuran un recorrido que privilegia como objeto al enunciado poético. En la primera parte, anticiparemos nuestro enfoque situado entre la poética y la historia, donde se vislumbran los alcances de cada una de las disciplinas desde ejemplos extraídos de la revista. En segundo lugar, notaremos de qué modo la perspectiva dialógica constituye una herramienta privilegiada para el análisis de los enunciados al interior de la revista, particularmente notamos una mirada retrospectiva por parte de los participantes de *Timón*. Finalmente, la tercera parte incluye a la poesía como un recorrido posible para evidenciar los procesos estéticos del exilio en el marco de cada publicación. Cabe destacar que los poemas publicados, en ocasiones, resultan en versiones inéditas.

1.- La revancha de la poesía en la revista: historiadores, poetas y zapateros

Como hemos señalado, nuestro objeto de estudio son los enunciados poéticos en la revista *Timón*. En este contexto, el poema se constituye como espacio enunciativo

⁷ Giorgio Agamben, *Política del exilio* (Barcelona: Letrae, 1996).

⁸ Santillán incluso publica un libro con ese título y lo publicita a partir de las páginas de *Timón*.

⁹ León Felipe, “Está muerta, ¡miradla!”, *Timón*, nº 5, Marzo de 1940, p. 76-77.

capaz de expresar la experiencia del exilio y, a la vez, como espacio de revancha (por medio de una reacción dialógica) ante el fracaso de la república. Una figura recurrente a lo largo de las publicaciones que van de 1939 a 1940 es León Felipe¹⁰. Este poeta es una voz autorizada y valorada en tanto artista comprometido con la causa republicana pero también por haber padecido la experiencia del exilio y, por ende, la derrota, que él asume con esperanza siempre y cuando exista la poesía:

“El poeta va recreando con su angustia viva, las esencias vírgenes que matan sin cesar el político y el eclesiástico esos hombres que piensan que ganan todas las batallas y dejan siempre seco y muerto el problema primario de la justicia del hombre. Cuando todas las demagogias han manchado de baba las grandes verdades del mundo y nadie se atreve ya a tocarlas, el poeta tiene que limpiarlas con su sangre para seguir diciendo: aquí todavía la verdad”¹¹.

Hacia febrero de 1940, José Gabriel¹² columnista estable de la revista y también intelectual que padeció el éxodo en Buenos Aires, presenta a León Felipe como “el primer hombre que pierde la casa y gana el mundo”. Tras la introducción, donde Gabriel caracteriza la obra del poema como “arrebataadora, inmensa, transida”, se da lugar a la pluma de Felipe donde aparece una selección de versos, muchos de ellos extraídos de “Español de éxodo y llanto”, obra publicada en el exilio de León Felipe por medio de La Casa de España en México (1939). Este canto al exilio y a las calamidades de la guerra

¹⁰ Nacido en Zamora en 1884, el poeta se exilió a México en 1922, donde trabajó como bibliotecario (en Veracruz) y profesor de literatura. Tras iniciarse la Guerra Civil, volvió a la España para combatir como militante republicano. En 1938, emprende el exilio definitivo a México donde se desempeñó como agregado cultural en la embajada de la República de España. Ese mismo año descubre a Walt Whitman y surge su tan famosa traducción en la que nos detendremos en este artículo. Entre 1948 a 1968, año de su muerte, León Felipe vivió en Ciudad de México trabajando como traductor y como investigador de la Casa de España, donde además publica algunos de sus trabajos. Es importante considerar que León Felipe pasó gran parte de su vida en el exilio. En los años veinte se alejó de España y desde entonces, su obra ha sido difícil de encasillar en las generaciones de poetas de la Península. Juan Frau señala que el recorrido bibliográfico del escritor es complejo porque cambia títulos de sus trabajos, incluye materiales antiguos en libros nuevos, realiza antologías donde hace y rehace poemas e inserta fragmentos inéditos. Se sugiere: Juan Frau. *La teoría literaria de León Felipe* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2002).

¹¹ León Felipe, “Doctrina de un Poeta Español 1939”, *Timón*, nº 4, p. 47-48.

¹² José Gabriel López Buisán (seudónimo: José Gabriel) es un ensayista, narrador y periodista que nace en Aragón, España, en 1896 y muere en Buenos Aires en 1957. Se lo ha vinculado inicialmente al ala “espiritualista” de la Reforma Universitaria, luego a la corriente sindicalista y posteriormente al trotskismo y finalmente al peronismo. Tuvo fuerte participación en el periodismo en los diarios *La Época*, *La Prensa* y *La Patria* durante 1917 y en revistas como *Nosotros*, *El Hogar* y *Nueva Era* (1914-1921). Dos años después inicia sus estudios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Además, fue conocido como uno de los inspiradores del movimiento estudiantil llamado “La Escuela Novecentista”. En *La Prensa*, se convirtió en delegado gremial en la Federación de Periodistas y Afines, adherida a la FORA del IX Congreso de orientación sindicalista. En este marco, fue uno de los organizadores de la huelga de 1919 que en la Semana Trágica paralizó la aparición de este diario. Hacia 1930 tras el Golpe Militar emprende el exilio a Montevideo. Allí trabajó enseñando en la Facultad de Humanidades, publicó su libro “La Revolución Rusa” (1932). Al mismo tiempo que trabajaba en la revista libertaria, *Timón* (entre 1939 y 1940), participaba en el semanario *Argentina Libre* (iniciado en 1940 hasta 1947). A inicios de 1941 participó también en la unificación de grupos trotskistas escribiendo en el *Frente Proletario* (1941-1943). Véase: Tarcus, Horacio. *Diccionario Biográfico de la Izquierda Argentina* (Buenos Aires: Emecé, 2007), 229-231.

tiene como premisa la importancia del poema como testamento histórico preconiza la poesía como una revancha ante la muerte y como un desafío ante la creciente amenaza del franquismo:

“Este poema es una vieja canción de amor que han matado los hombres y que el poeta quiere recrearla con su vida. Nunca se crea nada con menos. (...). “cuando no hay poetas en un pueblo, el juez y los magistrados se reúnen en las tabernas y firman sus sentencias en los lechos de las prostitutas (...) La España de las harcas nunca tuvo poetas. De Franco han sido y siguen siendo los arzobispos, pero no los poetas.”¹³

La poesía no solo toma partido en la contienda sino que aviva el debate. Publicada en la revista, la poesía también ingresa en las polémicas fundamentales de la época. Las referencias al poeta, la citación de sus versos o, incluso sus propias intervenciones respecto del futuro de España, abren un espacio de diálogo en el que se discuten temas relevantes respecto del fracaso de la República y estrategias para hacer frente a las duras consecuencias del exilio. En esta doble circulación del poema: la geográfica, del exilio republicano en México a los lectores exiliados en Buenos Aires y la de formato, del libro a la revista intervienen una red de intelectuales. Las elecciones estéticas de los editores (así como también las políticas textuales, gráficas, las líneas políticas y todas las variables que contribuyen a conformar lo que Beatriz Sarlo denomina una “sintaxis”) se relacionan directamente con el acuciante problema de la Guerra Civil y la consecuente censura. La revista habilita un espacio de expresión sumamente rico en el que texto y contexto se resignifican a partir de las intervenciones poéticas. En efecto, si no hubo victoria en el campo de guerra, los intelectuales de *Timón* buscarán la revancha en el terreno discursivo y la revista, se perfila como un arma literaria, que enuncia y denuncia las causas que condujeron a este efecto triste e inesperado¹⁴.

La voz del poeta, en la revista, es una voz autorizada y que se alinea (como veremos en el siguiente apartado) con la estética de la revista. El peso de la palabra del poeta no requiere de diplomas, o en otros términos, no necesita autorización. La autorización la da la experiencia en la guerra y el diploma se reemplaza por el equipaje, símbolo del exilio:

“Yo no tengo diplomas. Mis diplomas y mi equipaje se los ha llevado la guerra y no me quedan más que estas palabras que ahora vais a escuchar [...]. El poeta va descubierta y sin adjetivos. Habla siempre dentro del círculo de la muerte y lo dice como si fuese la última palabra que va a pronunciar”¹⁵.

El ensayo de Felipe, viene acompañado de diversos poemas, uno se subtitula como la “Última escena de un poema histórico y dramático”. Intervenciones de este nos conducen a reflexionar sobre las fronteras de lo histórico y lo literario y el alcance del poema en la contienda republicana. Incluso, desde las páginas de esta revista, León Felipe anticipa la necesidad de articular los dos oficios, el del poeta y el del historiador. El primero, denuncia el vaciamiento de España provocado por la Guerra. El segundo, debe “salvar esta ficha” o, en otras palabras, anotar los hechos y *hacer* la historia:

¹³ León Felipe, “Doctrina de... 43-57.

¹⁴ Lucía Di Salvo y Patricio Herrera, “¿Poéticas del exilio? El caso de *Timón* y *Futuro* (1939). Latinoamérica, Revista de estudios latinoamericanos, nº 62 (2016): 13-34.

¹⁵ León Felipe, “Doctrina de... 46-47.

“Ya no hay nadie en el valle,/ no hay nadie en el taller ni en la oficina, / los hombres de la fábrica se fueron:/ los que entraron a trabajar ayer / y los viejos obreros; / el hombre de la regla,/el aprendiz,/ el ayudante / y el maestro; /el que engrasa los ejes/ y el que temple el acero;/ los hombres del molino,/ el manco de la presa / y el viejo molinero./ [...] los artesanos y los jornaleros./ Se han escapado todos... / y el capataz con ellos./ El capataz, el hombre de la lista,/ el que llama en el alba a los obreros. / Hoy la lista se tomará allá arriba, en el pico del cerro.../ Y el hombre oirá su nombre / más alto que su oficio y que su gremio.// «Zapatero, a tus zapatos...»/ No es verdad, zapatero. / Salva sólo esta ficha, historiador: / «Volaba la corneja sobre el lado siniestro.»”¹⁶

La muerte aparece simbolizada en una lista que se toma “allá arriba” y el peligro lo evidencian los malos augurios de las aves vuelan del lado siniestro. Esta última imagen, presente también en relatos épicos como en el Cantar del Cid, lleva a pensar en los tópicos de heroísmo y lucha que rodean todo cantar de gesta. León Felipe recrea ese cantar medieval con su composición poética que también es narrativa y que relata las hazañas de los intelectuales, comprometidos, artistas y obreros comprometidos ante la guerra. Felipe recrea, con su cantar, un relato legendario y también hace historia. No obedece al dicho popular “Zapatero, a tus zapatos” porque no puede quitarle el peso de la historia a su pluma poética. Sin ser historiador construye su microhistoria interpretada por medio de su palabra en verso¹⁷. El poeta así, invita a la acción del historiador, a salir de “los zapatos” y ampliar su oficio hacia los cantares de gesta mínimos (pero no por ello menos legendarios) y contar la historia del artesano, el jornalero, el capataz, etc.

La historia intelectual ha permitido notar de qué modo se articulan las voces de los diversos actores (activistas políticos, escritores, artistas, cronistas, economistas, editores, etc.) en un contexto histórico particular. Fundamentalmente, Robert Darnton, ha dado protagonismo a las representaciones históricas de la literatura y ha narrado en la *Gran Matanza de gatos* la vida cotidiana de la otredad¹⁸. El autor pone en primer plano de la escena los agentes históricos que pasan desapercibidos. Tal es el rol que se autoasigna León Felipe, cuya muerte no será distinta a la de cualquier hombre descalzo. El poeta muere en la injusticia, cuando no hay zapatos para todos:

“El poeta murió/ El poeta fue enterrado, / el poeta se transformó en estiércol, / el estiércol abonó la avena, / la avena se la comió el buey, / el buey fue sacrificado, / con su piel labraron el cuero, / del cuero salieron los zapatos... / Y con estos zapatos en que se ha convertido el poeta / ¿hasta cuándo - yo pregunto, detectives - / hasta cuándo seguirá negociando / el traficante de calzado? / ¿Por qué no hay ya zapatos para todos?”

¹⁶ Juan Frau, “Distingue aquí el poeta entre el comportamiento propio del momento –la Guerra Civil- y la consignación de ese comportamiento mediante la poesía y señala que no es momento para contar, sino para gestar aquello que luego va a ser materia de narración”. Gesta como origen de algo, de manera que deja para el futuro la creación de un cantar de gesta (214)

¹⁷ Robert Darnton, “La gran Matanza de Gatos”, le dedica un espacio relevante al papel de la literatura en la comprensión de la historia.

¹⁸ Robert Darnton, *La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa* (México: Fondo de Cultura Económica, 1994) y *El uso de estrategias poéticas utilizadas para la re-creación de la vida del sujeto trabajador*, es un fenómeno que acontece también en el verso cantado. Al respecto, se sugiere siguiente lectura, Cristian Galarce y Lucía Di Salvo, “La construcción poética del trabajador en el disco Construção, de Chico Buarque de Hollanda”, Panambi: Revista de Investigaciones Artísticas, nº 2, (2016): 129-156. DOI: <http://dx.doi.org/10.22370/panambi.2016.2.544>

¿Cuál sería la intención de este tipo de lenguaje en una revista libertaria? ¿qué simboliza el manido refrán “zapatero a tus zapatos” en un contexto de carencia donde los zapatos se “trafican”? El poeta, en su viaje no ya espacial sino temporal fue mutando hasta servir de calzado. La palabra es esa prenda necesaria para caminar seguro. Si no hay historiadores, habrá entonces poetas. El poeta toma la palabra ajena y en esa operación, se vuelve –en términos de Bajtín¹⁹- bivocal puesto que se le confiere una valoración nueva. En este sentido, el refrán, no es otra cosa que la norma que se ha cristalizado y, no casualmente, entre los horizontes que se persiguen desde *Timón*, se presenta la necesidad de desestabilizar el *statu quo* por medio de un lenguaje del disconformismo. La operación enunciativa de León Felipe es tomar la palabra ajena no para que penetre en el discurso, sino para que se refleje en él.

Las aproximaciones académicas tradicionales en torno a las revistas se han centrado en considerar las publicaciones periódicas o bien como un antecedente de la carrera de un intelectual o un espacio de realización de un movimiento cultural²⁰. Como consecuencia, esto ocasiona que las revistas figuren como un valor ejemplar de otra cosa, tal como señala Annick Louis²¹, porque en definitiva estos tipos de aproximaciones se enfocan en características previamente atribuidas a la revista y no se desprenden del estudio del objeto en sí.

Nosotros notamos que *Timón* exige en sí misma un abordaje que contemple la mirada de la historia intelectual y de los estudios literarios. Primero, porque otorga un espacio fundamental a la poesía como lenguaje de narración de la historia, ya lo anunciaba Dolezel, la es una ciencia productiva. De ahí que este autor, valore la epistemología de un estudio científico del arte poética cuya tarea crítica consista en explicar los criterios (discutibles) para las valoraciones estéticas (53). Segundo, porque el caso de León Felipe uno entre los varios ejemplos de poetas que cantan a la luz de los acontecimientos históricos en las páginas de *Timón*. En efecto, realizan sentencias en la misma línea poetas como Rafael Alberti y Machado o Walt Withman e incluso varios de los ensayos políticos que se incluyen en *Timón*, echan mano al recurso estético de la poesía como medio de denuncia. En suma, las palabras de León Felipe tienen tanto sustento epistemológico como las palabras de un historiador y tanto oficio como el de un zapatero.

En relación a lo anterior, Hayden White señala que las diferencias entre la literatura y la historia, se limitan a asumir que la primera “inventa” y la segunda “halla” datos. El historiador se enfrenta a los hechos así como el gramático al lenguaje: ambos prefiguran un campo. Para figurarse “lo que realmente ocurrió” en el pasado, el historiador tiene que “prefigurar” como objeto posible un conjunto de información de los documentos.

¹⁹ Mijaíl Bajtín, Problemas en la Poética de Dostoievski (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1979).

²⁰ Los intercambios entre intelectuales transgreden incluso las fronteras geográficas (distancia entre espacios de enunciación) y metafóricas (de concepciones estéticas y posiciones políticas), esto se debe a que las ideas se vuelven también errantes y los temas fundantes de una época cobran protagonismo en un entramado de debates más amplio. Al respecto, se sugiere la lectura de Aimer Granados, Las revistas en la historia intelectual de América Latina: redes, intelectuales, política y sociedad (México: Juan Pablos Editor, 2012).

²¹ Annick Louis, "Las revistas literarias como objeto de estudio". Revistas Culturales 2.0. [En línea]. Puesto en línea el 12 de marzo de 2014. Recuperado de: <https://www.revistas-culturales.de/es/buchseite/annick-louis-las-revistas-literarias-como-objeto-de-estudio> (12 de noviembre de 2017).

Este acto prefigurativo resulta poético puesto que es precognoscitivo, precrítico en la economía de la propia consciencia del historiador y, además, es poético porque integra una estructura que luego será imaginada en el modelo verbal ofrecido por el historiador como “aquello que ocurrió realmente” en el pasado. En este acto poético, que es anterior a todo análisis formal del campo, el historiador crea un modelo, es decir, estrategias conceptuales para explicar el hecho “real”. Estas estrategias conceptuales son denominadas por White como “estrategias poéticas”. Se trata de un modelo tropológico implicado en la escritura de la historia²². Esta postura produjo no pocas controversias, una de las últimas contribuciones que retoman el trabajo de White es la de Jablonka²³, quien señala que lo histórico es un espacio para la invención literaria y que existe un “retorno de lo reprimido literario”. La puesta en escena del pasado se ponen en juego descripciones, intrigas, figuras de estilo, etc.

Ejemplo de la anterior es la cita extraída de un ensayo testimonial del periodista y escritor anarquista, José García Pradas, titulada “Cómo terminó la guerra de España”. Este autor, quien también contribuyó en publicaciones que fueron fundamentales para la historia de la Guerra Civil Española y que participó (entre otras publicaciones) conjuntamente con Diego Abad de Santillán en el libro *¿Por qué perdimos la guerra?* (1978), explica cuál fue el destino de quienes combatieron en el bando republicano, cómo incidió la presencia franquista en varias regiones de España y describe las peripecias de los exiliados. En un apartado titulado “La pérdida ignominiosa de Cataluña”, García Pradas sentencia:

“Tan sabido era lo que se nos avecinaba, que nuestros soldados de los frentes catalanes desafiaban a los fascistas: “¡qué salga el toro! Y el “toro” salió”. No pudo sorprendernos, conocía el gobierno su intención y su fuerza [...] “Casi nadie quería volver de España. Los dirigentes empezaron a ocuparse de la evacuación de compatriotas a México, a Cuba, a Colombia, a Chile... ¡a la luna!”²⁴

De este modo, las fuentes primarias que pueden ser consideradas como acervo indiscutible de la historia, ofrecen una serie de tropos literarios que permiten ver al fascismo como un animal que irrumpe violentamente (un toro) o el exilio como una travesía a lo poco conocido (la luna).

Lo anterior nos permite notar que *Timón* no sólo permite ver la vida intelectual o vehicular ideas, ni solamente colaborar en la comprensión de la historia. En efecto, la revista es un objeto de estudio relativamente autónomo²⁵ y, por lo tanto, requiere ser estudiada en base a su lógica interna. Además, la copiosa presencia de tensiones concentradas en el lenguaje poético que traen aparejadas expresiones estéticas

²² Esta posición frente al conocimiento histórico y la polémica afirmación de White respecto de que todas las historias son ficciones, ha creado no pocas controversias en el plano disciplinar de la historia. White formula su *Metahistoria* como formalista, eso despierta escepticismo entre los lectores porque se aproxima a las filosofías especulativas de la historia, presentes en el siglo XIX y que fueron descalificadas por los historiadores un siglo después. Lo cierto es que White no pretende promulgar leyes históricas ni brinda un esquema explicativo a priori. Más bien se propone articular los fundamentos no históricos para comprender el género discursivo denominado historia.

²³ Ivan Jablonka, *La historia es una literatura contemporánea. Manifiesto por las ciencias sociales*, traducción de Horacio Pons (Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016).

²⁴ José, García Pradas, “Como terminó la guerra de España”, *Timón*, nº 4 (Febrero, 1940): 99-107.

²⁵ Lucía Di Salvo, “Diálogos del Exilio Republicano Español. Desembarcar en *Futuro* (1939)”, *Revista Estudios*, nº 39, (Julio-Diciembre, 2017) [en prensa].

difícilmente analizables desde una única teoría. Mientras que la historia recurre a la forma de lo creíble o lo verosímil, la poesía permite pensar la plausibilidad como una estructura de evaluación donde lo probable prevalece frente a lo posible, “más aceptable que lo dudoso, superior a lo implausible”²⁶.

2.- Un viraje de *Timón* hacia el pasado

Ante todo, entre los múltiples términos vinculados al abandono o expulsión de la tierra natal, optamos por la noción *exiliado*. En primer lugar, porque asociamos el exilio al fenómeno de expulsión que imposibilita el retorno. A diferencia de la *inmigración* que, en líneas generales, se vincula con el abandono de la tierra natal con intenciones de una mejora en la calidad de vida y, en este punto, la idea del retorno se desvanece o aplaza²⁷. Asimismo, nos interesa esta noción puesto que existe un vínculo indisociable entre el exilio y la pérdida. En efecto, Emilia de Zuleta²⁸ estructura los momentos del exilio en tres instancias: en primer lugar, la sensación de la pérdida de absolutamente todo; en segundo lugar, la pérdida del propio espacio y tiempo (ambos quedaron suspendidos del pasado en la tierra natal) y, por último, la pérdida asociada a la muerte, es decir, la pérdida definitiva de la posibilidad de morir como español. En este vacío, lo que quedan son las palabras:

“Si estas palabras se pierden, si esta última semilla de la dignidad del hombre no germina más, el mundo se tornará en un páramo. Pero para que no se pierdan estas palabras ni se pudra en la tierra la semilla de la justicia humana, hemos aprendido a llorar con lágrimas que no habían conocido los hombres”²⁹.

Otro punto relevante es la elección del término *exiliado* frente a la noción de *refugiado*. Dolores Plá Brugat, investigadora en esta temática, señala que el año 1939 constituye una brecha delimitadora entre el exilio y la idea de refugio, esto se debe a que antes de este año la categoría asociada a los recién llegados se emparentaba con una intención de acogida por medio del país receptor, mientras que luego de 1939, quienes arribaron ya se habían asentado en el espacio de recepción y eso los constituía como exiliados. Esto explica por qué nuestro corpus tiene como eje central el año 1939, es sabido que a partir de este momento se establece la figura del exiliado político.³⁰

Si el exilio, representa la pérdida, *Timón* emprende un reparto igualitario del fracaso. La pérdida y la bronca, vueltas lágrimas se constituyen como fuerzas fundantes para la elaboración de la revancha. Los versos de “Español de éxodo y llanto” sentencian que

“El llanto no está en los programas de los políticos ni en las pragmáticas de los jerarcas. Está en los versículos de los profetas y en el corazón engañado y afligido del hombre. Pero el llanto juega más que las leyes en

²⁶ Ivan Jablonka, *La historia es una literatura...* 209.

²⁷ Marcela, Crespo Buiturón. “Poéticas de exilio: María Rosa Lojo, un resquicio ontológico en la dimensión política.” *A contracorriente: una revista de historia social y literatura de América Latina* 8.3 (2011): 116-139.

²⁸ Emilia Zuleta, *Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936* (Buenos Aires: Atril, 1999).

²⁹ León Felipe, “Doctrina de...” 54.

³⁰ En este campo de investigación contribuyeron, entre otros: Dolores Pla Brugat (coord.). *Pan, trabajo y hogar. El exilio republicano español en América Latina* (México: Secretaría de Gobernación, Instituto Nacional de Antropología e Historia, DGE Editores, 2007) y Clara Lida y Pablo Yankelevich, *Cultura del anarquismo en España e Iberoamérica* (México: Colegio de México, 2012).

la evolución de los pueblos. El llanto rompe las fronteras políticas del mundo y hará que un día los hombres se entiendan mejor. Ya, hoy mismo que hablamos tantos idiomas distintos, lloramos todos igual. Antes no era así. El llanto tenía sus ritos indígenas y su ceremonia vernácula, pero ahora yo he visto que una madre china llora igual que una madre española. Las lágrimas son internacionales y para ganar la igualdad de los hombres, pueden más que los conceptos marxistas. Y estos mismos conceptos nacieron del llanto. Lástima que no se haya aclarado esto bien y muchos crean todavía que han nacido del odio”³¹.

A partir de lo anterior, sostenemos que las poesías conforman un medio ampliamente capaces de representar la experiencia del exilio³². Además, la poesía exhibe un recorrido posible en el entramado polifónico constitutivo de toda revista. Respecto a lo anterior, Bajtín señala que el fenómeno de la polifonía evidencia “la recreación artística de la naturaleza polifónica de la propia vida”³³ y, nosotros agregamos que esa polifonía es un elemento nodal de revistas tales como *Timón*, publicación que persiste, a lo largo de sus páginas, en la supervivencia de la República y hace, de esas intervenciones plurivocales, un compendio de las posibles razones del fracaso en la Guerra. En este sentido, la revista *Timón* toma de manera recurrente los versos de León Felipe³⁴ como espacio de reflexión dialógica sobre el éxodo. Los versos de su poesía debaten a la par (y en ocasiones, en contra) de otros enunciados ideológicos y políticos. Incluso, la cita anterior pone en jaque el alcance de “los conceptos marxistas” acaso como ejemplo metonímico de otros enunciados que aparecen en la revista.

Así como Felipe contribuye en esta dinámica dialógica, también lo hace Antonio Machado. Lo interesante de este autor es que por medio de un personaje inventado por él mismo, Juan de Mairena (nacido en Sevilla en 1865 y muerto en Casariego de Tapia en 1909). Este personaje tiene una vida ficticia, fue un profesor ficticio de gimnasia y retórica creado por el poeta anteriormente mencionado. Este personaje tiene un rol relevante de las páginas de *Timón* a través de un ensayo que escribe el intelectual ruso que pasó gran parte de su vida en el exilio en Buenos Aires y Santiago, Enrique Espinoza³⁵. Lo que nos interesa destacar es fundamentalmente de la creación de un

³¹ León Felipe, “Doctrina de... 50-51.

³² Marcelo Burello señala que un ejemplo de la creación estética como medio para paliar el olvido es la producción literaria de James Joyce (2011: 281).

³³ Mijaíl Bajtín, Problemas en la Poética... 276.

³⁴ La figura de León Felipe se constituye como un ícono fundamental en materia del exilio por bregar por la conservación de la cultura de España asediada por el conflicto civil. Recordemos que León Felipe tuvo un rol fundamental en la revista “España Peregrina”, publicación impulsada por escritores desterrados en América fundada por el poeta José Bergamín. Además, no solo escribía periódicamente en la revista, también fue un nexo crucial en los diversos avatares que sufrió la publicación debido a las penurias económicas que dificultaban su continuidad. Tal como señala Mario Ojeda, “*España Peregrina* había sido una publicación surgida en la Guerra Civil, hecha por exiliados para exiliados, y su vida por tanto tendría que ser efímera” (2013:25). En efecto, tanto León Felipe como el poeta Juan Larrea se dirigieron ante Jesús María Herzog, pieza fundamental en materia la acogida de intelectuales españoles recién arribados a México, con el fin de solicitar colaboración para la continuación de la revista *España Peregrina*. De esta conversación y varios acuerdos surgió nada más ni nada menos la fundación de *Cuadernos Americanos* (revista que tenía como objetivo unir la herencia europea con el pensamiento hispanoamericano) hacia 1942.

³⁵ Nacido en Rusia y establecido desde niño en Buenos Aires, Samuel Glusberg (1898-1987), verdadero nombre de Enrique Espinoza, contribuyó al desarrollo de la literatura latinoamericana a través de su labor como fundador del sello editorial y la revista *Babel*. Se radicó en Chile en 1935. Llegó con su familia a Buenos Aires en 1905, aunque parte de ella se acercó en Chile, donde

“pasado apócrifo” que inventa Machado (y que pone en boca de Juan Mairena) como espacio de modificación de los hechos históricos. El pasado real “irreparable o pasado propiamente dicho” debate con ese otro pretérito, es decir, “esta filosofía de la historia que se modifica platónicamente por sí misma”³⁶.

Esta puesta en jaque de los hechos del pasado, permite una lectura diferente de la historia. Se trata de una lectura inventada. El análisis de Espinoza sobre Machado se hace recordando el “terrible éxodo pirenaico” del poeta y destacando “esta contribución apócrifa y quijotesca [se refiere a Juan Mairena] será una prueba de la conciencia poética de Antonio Machado y de su universalidad”³⁷. La reconstrucción del pasado, es una estrategia poética de revancha frente a una realidad cruda, la del exilio. A través de la voz de Espinoza, se retoma el exilio de Machado y, desde la pluma de Machado, emerge en efecto de ventriloquia el “pasado apócrifo” de Mairena. La polifonía se vuelve presente en la revista.

Marcelo Burello³⁸ señala que el exilio se constituye como un momento que no solo propicia sino que potencia la presencia de poesía; podemos afirmar entonces que existe una constitución poética del exilio puesta en manifiesto en la revista a través del enunciados que establecen relaciones al interior de la publicación (en la sintaxis misma de su composición) y al exterior (en clave de respuesta a la palabra ajena)³⁹. En las páginas

Glusberg se radicó posteriormente. En su juventud fue gran lector de Tolstoi, Turguenev, Heinrich Heine y del filósofo judío-sefardí Baruch Spinoza. De estos dos últimos tomó su seudónimo. Más tarde, comenzó sus estudios en la Escuela Normal de Buenos Aires, donde se familiarizó con las obras musicales de maestros como Bach, Beethoven, Händel, y esto lo incitó a ingresar como miembro a la Asociación Wagneriana, incorporando su pasión por la música a la literatura. Con dinero de un familiar chileno comenzó a editar los *Cuadernos América* (1919), revista que duró números. Esto sirvió para la creación de redes con escritores rioplatenses como Horacio Quiroga y Leopoldo Lugones. Posteriormente, inició la edición de libros nacionales, americanos y hasta europeos, con el sello editorial de *Babel*. En 1921, resolvió editar una revista con el mismo nombre donde participaron Jorge Mañach Marinello, Mariano Picón-Salas, Arturo Uslar Pietri, Augusto D'Halmar, Pedro Prado, José Carlos Mariátegui y Jorge Basadre. Además, incursionó en el proyecto de carácter más revolucionario de la vanguardia argentina: *Martín Fierro*. En este órgano, dirigido de Evar Ménez, cuyo manifiesto de carácter futurista fue escrito por el poeta argentino Oliverio Girondo, figuraron Jorge Luis Borges, y Macedonio Fernández. El foco de la revista estaba puesto en la poesía pero también incluía numerosos artículos sobre pintura, arquitectura, música, cine y pintura, no sólo latinoamericanos, sino también europeos. Esta tónica vanguardista fue llegando también a Chile, gracias al influjo de intelectuales como Espinoza y Juan Emar (Álvaro Yáñez Bianchi), que fundó también un movimiento renovador en torno a sus "Notas de Arte" publicadas en el diario *La Nación*. Enrique Espinoza fue cofundador de la Sociedad Argentina de Escritores, presidida por Leopoldo Lugones. En 1935 se radicó en Santiago de Chile y se incorporó a la vida cultural del país por medio de la publicación de ensayos breves y un primer libro, *Compañeros de viaje* (1937). En 1939, reanudó los tirajes de la *Revista Babel* en Santiago de Chile, con la editorial Nascimento. El intelectual se consagró como director y editor de la revista. Enrique Espinoza falleció en octubre de 1987 en Argentina.

³⁶ Enrique Espinoza, “Antonio Machado y su conciencia poética”, *Timón*, nº 6 (febrero, 1940): 80.

³⁷ Enrique Espinoza, “Antonio Machado y ... (86-87)

³⁸ Marcelo Burello, “James Joyce: el exilio como poética” en *Políticas del exilio: orígenes y vigencia de un concepto*, eds. Marcelo Burello, Emmanuel Ludueña Romandi (Buenos Aires: Eduntref, 2011), 271-286.

³⁹ Estas relaciones son, en términos de Bajtín, de tipo dialógicas es decir que se constituyen como “un fenómeno casi universal que penetra todo el discurso humano y todos los nexos y manifestaciones de la vida humana en general, todo aquello que posee sentido y significado”. Mijaíl Bajtín, *Problemas en la Poética*... (67).

de *Timón* hay una mirada retrospectiva cuya atención se centra en el pasado (un pasado anterior al franquismo) donde aún es posible cambiar las condiciones dadas y es posible porque ese pasado es invención poética. Además, persiste la idea de mantener la esencia de “ser republicano” en ese contexto de quiebre que supone el exilio, donde la emergencia de una publicación se tropieza con el carácter efímero que tiene toda revista surgida desde la ilusión de retorno. Sin embargo, y pese a lo anterior, en la revista se valora el fracaso de los vencidos porque toda lucha en sí es digna de loas. En este punto parece ser que la presencia del diálogo⁴⁰ es una posibilidad de mantener vigente el debate, de alejar su fecha de defunción. De hecho, en un ensayo inaugural, “Al Reiniciar la Marcha”, se glorifica el pasado pese a la derrota:

“Y vino, lógicamente, la derrota. La derrota, sí. Pero no por la democracia proletaria, no por la colectivización, no por la socialización, sino, al contrario, por haber derruido todo esto y las milicias con la intervención de un extraño poder y además amigo de las apariencias, lo que le permitió la entrada y la actuación. O sea, que la democracia proletaria española (...) subsiste para nosotros como ejemplo, aunque haya desaparecido por ahora en el hecho, de la misma manera que existe en condición ejemplar el edificio derribado por fuerzas extrañas a él pero suficientemente sólido por sí propio. Y este es el triunfo español a pesar de todo”.⁴¹

Hay un primer pasado que es un espacio de dignidad donde la palabra tiene el lugar de la esperanza, tal como promulga Felipe. Existe un segundo pretérito que es apócrifo y admite la reinención de la historia, en términos de Machado. Y finalmente, hay un último pasado centrado en una democracia que se ha perdido, pero no del todo, y aparece representada metafóricamente como un edificio derrumbado. En ese edificio derribado se vislumbra un triunfo que no es otra cosa que el triunfo de la palabra. Esto se debe a que *Timón* abre el diálogo clausurado por la censura.

3.- La poesía sin restricciones: una estrella de sangre roja española

“Nadie, ni yo ni nadie, puede andar el camino por tí,
Tú mismo has de recorrerlo”⁴²

En el contexto de producción de la revista surgen también ideales que se plasman en enunciados poéticos. En este sentido, los enunciados estéticos de la revista constituyen una puerta de entrada para entender cuáles son las posiciones, respecto de qué y cómo se publica. En este punto, las elecciones de los poemas a publicarse, su traducción, edición, elisión de versos o modificación, responde directamente a la intención de un autor (editor o cuerpo de editores, en el caso de la revista). De este modo, se confiere una nueva orientación semántica a una palabra que ya posee orientación propia y esto se traduce en versiones inéditas de los autores que participan en la revista.

El autor (o, en este caso, el editor de la revista) no siempre muestra su discurso en estado puro, más bien utiliza la palabra ajena para los fines internos de la publicación y

⁴⁰ Es interesante el aporte de Pablo Roca respecto de la revista como un diálogo. Véase: Pablo Roca, “Por qué, para qué una revista (Sobre su naturaleza y su función en el campo cultural latinoamericano)”. *Hispanamérica: revista de literatura* nº99 (2004): 3-19.

⁴¹ Anónimo, “Al Reiniciar la Marcha”, *Timón*, nº1 (Noviembre de 1939): 101.

⁴² Walt Whitman, “Del canto de mi propio ser”, *Timón*, nº2 (diciembre de 1939): 85.

nos, obliga a percibir claramente la distancia o grado de proximidad entre los motores internos de la revista y la palabra ajena⁴³. Esta última, “no penetra personalmente en el discurso, sino que apenas se refleja en él” (Bajtín, 1979: 272-274). En efecto, son esos reflejos los que nos permiten capturar la pluralidad de voces que se articulan en *Timón*. En relación a lo anterior, José Gabriel, el columnista estable de *Timón* que mencionamos en los apartados precedentes, señala en el nº 2 de la revista correspondiente a diciembre de 1939 que León Felipe es “el gran enojado”. Es importante destacar que la referencia al poeta es constante en gran parte de los números de la publicación. Dicha presencia recurrente de León Felipe nos conduce a afirmar que existe una fuerte ligazón entre la línea ideológica de *Timón* y el modelo de poeta enojado, descrito y halagado en la revista. Las referencias al poeta nos permiten notar, al mismo tiempo, la insistencia por establecer un núcleo (siguiendo con la metáfora de Sarlo respecto de la idea de una sintaxis de la revista) donde confluyen diálogos multigenéricos manifiestos en enunciados que pugnan por la importancia de contar con artistas comprometidos y esperanzados en la lucha pese al fracaso de República. En este punto, las estrategias estéticas de poetas como Felipe están aprobadas y establecidas en la revista como discurso artístico deseado para las futuras ediciones y, por qué no, se constituye como un espacio de creación de un lector modelo que comparta esa misma esperanza. En este caso, José Gabriel opta por criterios poéticos para redactar el ensayo. De hecho, el autor constituye una biografía donde prima la paradoja: “[León Felipe] Vivió en España –o murió- hasta el fin de la guerra. Vivió –o murió- en Valencia, en Madrid, en el hambre, en la metralla, en la muerte”⁴⁴.

Entre la vida y la muerte se encuentra la eternidad o lo infinito. Bajtín confiere el sentido de perennidad también a la palabra dialógica. La palabra del poeta, en este paso, admite el ingreso a la universalidad: “Más español pues por no tener patria, por ser para todos. [...] León Felipe es el Cosmos en el que el destrozamiento mundano ha aventado a España. Tiembla en todos los grupos del Universo”.⁴⁵

En este aspecto, el ejemplo de Felipe es para los editores de *Timón*, un ideal poético que sigue la línea editorial y política de la revista: el disconformismo como fuerza motora del cambio, el ideal de independencia libertaria, la lucha sindical e ideológica ante la derrota bélica, la constitución de un frente solidario para la recepción de los exiliados, la rememoración del pasado anterior al éxodo y la acusación de los cómplices que participaron en la devastación de la España republicana. Ejemplo de este último caso es el fragmento que José Gabriel toma del poema de León Felipe, “La Insignia”. Este poema, publicado en 1937 es incluido en las páginas de *Timón* para denunciar el accionar de Inglaterra frente a la Guerra Civil. En este poema, se la personifica como una “Vieja rapsoda” y se la acusa de principal protagonista de la masacre de España. Se vislumbra la masacre en una descripción casi documental y testimonial de la guerra:

“Contando muertos este otoño, en el Paseo del Prado, creí una noche que caminaba sobre barro, y eran sesos humanos que llevé por mucho tiempo pegado a las suelas de mis zapatos. [...] He visto un niño con la cabeza rota y doblada sobre su velocípedo, en una plaza solitaria, cuando todos

⁴³ En efecto, Bajtín afirma que las palabras ajenas introducidas en nuestro discurso poseen una nueva comprensión que es la nuestra y de una nueva valoración, es decir, se vuelven bívocas.

⁴⁴ José Gabriel. “León Felipe, el gran enojado”, *Timón*, nº2 (diciembre de 1939): 81.

⁴⁵ José Gabriel, “León Felipe... 77.

Ante el fracaso de la República, la victoria de la poesía. Diálogos del exilio en la revista anarquista *Timón*... pág. 139

habían huido a los refugios. El 18 de noviembre, sólo en un sótano de cadáveres, conté trescientos niños muertos.”⁴⁶

Esta descripción documental, está seguida de otros versos que cargados de potencial dialógico ya no al interior de la revista sino al exterior, generando lazos transtextuales que permiten notar cuáles son los ideales que persigue *Timón*: “Poetas en España, hoy, son todos los que están haciendo la revolución, el pueblo, con Don Quijote a la cabeza. Don Quijote: “nuestro gran camarada Don Quijote”, decía León Felipe”⁴⁷.

Tales aseveraciones en la revista, artefacto cultural relativamente autónomo que interviene en el presente para desestabilizar o mantener el statu quo de una sociedad en crisis, no pueden solo leerse como fuente documental. También hay criterios estéticos que rigen la confección de cada publicación, así como existe un criterio de selección sobre lo que se publica. El Quijote es aquí no solo símbolo de lo español sino símbolo también de la lucha de la facción ácrata, es un camarada.

Esta operación también aparece en otro poema, “Canto a mi propio ser”, cuyo autor es Walt Whitman. El texto, traducido por León Felipe, ocupa siete páginas de la segunda entrega de *Timón*⁴⁸. Nuevamente la presencia del poeta nos hace pensar que existe una intención por iniciar un diálogo en torno a determinada concepción de estética literaria de la revista, particularmente nos referimos a la estética anarquista descrita por Andrés Reszler: “La estética anarquista (y acaso el de cualquier arte política) implica una relación entre arte y rebelión (y arte y poder). La estética anarquista es antiideológica, anti política pero se aproxima a estéticas políticas.”⁴⁹

Este tipo de estética es la que predomina en la publicación de *Timón*. La particularidad del poema y, acaso, aquello que lo vuelve único es que se trata de una versión diferente a la conocida traducción de León Felipe. En primer lugar, el editor se tomó la licencia de comenzar el poema a *media res*. Es decir, no hay un orden secuencial desde el primer canto sino desde el XXIV sin aclaración del motivo de la selección de tales versos. Asimismo, los fragmentos seleccionados no necesariamente siguen el orden original del poema de Whitman, por ejemplo, el poema XXIV se fragmenta y se encabalga con el XXXI, casi como si se tratase de una selección –en apariencia- arbitraria o, de acuerdo a nuestra lectura, una licencia editorial que anuncia una intención poética. Así, aparecen los siguientes versos donde la santidad se emparenta con el olor de las axilas:

Soy divino por dentro y por fuera y santifico todo lo que toco
y todo lo que me toca:
el olor de mis axilas es tan fino como el de una plegaria;
y esta cabeza mía vale más que las iglesias, las biblias y los credos⁵⁰.

Estas licencias, lejos de constituirse como eventos casuales, develan una intención concreta ligada a la práctica de elisión. Decidir qué se publica, cómo se edita y qué traducción es la adecuada responde (en concordancia con la teoría dialógica de Bajtín acerca de la apropiación de la palabra) a una política particular de cada revista. En el caso de esta publicación con marcada inclinación libertaria se percibe la intención de

⁴⁶ José Gabriel, “León Felipe... 80.

⁴⁷ José Gabriel, “León Felipe... 80.

⁴⁸ Walt Whitman, “Del canto de mi propio... 83-39.

⁴⁹ Andrés Reszler, *La estética anarquista* (Buenos Aires: Araucaria, 2005), 17-20.

⁵⁰ Walt Whitman, “Del canto de mi propio... 84.

romper con toda sujeción del arte. Si la realidad política impone presión, el arte debe contar con todas las licencias: ninguna autoridad, ningún reglamento y ninguna restricción.⁵¹

En la política de traducción se juega la constitución misma de los estereotipos culturales, por eso, cada elección aplicada a la revista puede determinar de qué modo un colectivo intelectual piensa su intervención en la esfera pública⁵². En este caso, el traductor de “Del canto de mi propio ser” es León Felipe, poeta elegido dos páginas antes en el mismo número para la documentación de la masacre en tierra ibérica. En este punto se puede ver que la palabra propia comienza a cargarse de la valoración de la palabra ajena y se crean redes multiacentuales entre los versos del poeta inglés y “el gran enojado”. Asimismo, en un juego de cajas chinas, se utiliza bivocal los fines ideológicos y estéticos de la revista. En definitiva, en la selección de la figura de León Felipe se percibe la intención de diálogo que nos llega como un reflejo indirecto: el poeta español traduce a un Withman que parece contribuir al debate del fracaso de la Guerra, la glorificación de los héroes vencidos y la generación de un espacio de resistencia antifascista, contra cualquier forma de opresión política. El testimonio de muerte que ofrece Felipe en el mismo número de *Timón*, es ahora la ocasión para venerar a los caídos. El llanto de Felipe, como resabio del éxodo, es en la traducción del poema de Whitman, una excusa para caminar:

“Nadie, ni yo ni nadie, puede andar el camino por ti, / Tú mismo has de recorrerlo. / No está lejos, está a tu alcance. / Tal vez sin saberlo estás en él desde que naciste, / Acaso lo encuentres de improviso en la tierra o en el mar. /Échate el hatillo al hombro, yo cargaré con el mío y vámonos”⁵³

Vale recordar que la traducción del poema de Withman publicado en 1855 ya había tenido una recepción polémica dentro de sus lectores hispanohablantes. Solo por citar un ejemplo, Jorge Luis Borges enarbola una disputa en la revista *Sur* en torno al carácter “quijotesco” y cargado de atribuciones poéticas orientadas a una lectura en clave política, particularmente ligada al conflicto de la Guerra Civil y el exilio⁵⁴. Es importante reconocer que la postura de Borges tiene más que ver con una defensa de la estética literaria y no con una oposición a la causa española, sin embargo sus afirmaciones han generado no pocas polémicas. Entonces, a las elecciones estéticas de León Felipe en la traducción inédita de este poema⁵⁵, se agregan las del editor de la revista en 1939. En suma, este poema ha sido objeto de expresión de algo más que el éxodo y la derrota de la república. El poema, intervenido por la reacción polifónica, ofrece una lectura renovada de la revista. Los diálogos van de la amargura del éxodo a la posibilidad de revancha:

[..]¡Hurra por los muertos!
Dejadme soplar en las trompas recio y alegre por ellos.
¡Hurra por los que cayeron!
Por los barcos que se hundieron en el mar. [...] ⁵⁶

⁵¹ André Reszler, *La estética anarquista*...67-68..

⁵² Beatriz Sarlo, “Intelectuales y revistas: razones de una práctica”, *America-Cahiers du CriCCal* 9, (1992): 9-16.

⁵³ Walt Whitman. “Del canto de mi propio... 86.

⁵⁴ Marco Cipolloni, “Due traduzioni per una polemica: León Felipe e Borges traduttori di Whitman”, *Cervantes Virtual*, 171-186. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_175.pdf (9 de diciembre de 2017)

⁵⁵ Recordemos que el poema se publica por primera vez en la editorial Losada en el año 1941 y el número de la revista que estamos analizando pertenece al año 1939.

⁵⁶ Walt Whitman, “Del canto de mi propio... 85.

Frente al estereotipo particular de héroe épico se propone una figura del antihéroe como personaje digno de alabanzas. En este poema los vencidos son victoriosos y son ellos los que merecen este canto. El carácter bivocal de las palabras de Withman traducidas por León Felipe, vuelve a la poesía un canto sin fronteras. En términos de Bajtín, los límites de un enunciado están marcados solamente por el cambio de los sujetos discursivos. Esto hace que un enunciado pueda carecer de límite o conclusividad. No pretendemos resolver estas tensiones, pero sí problematizarlas y notar que la revista, además de ser un documento que exhibe los escenarios sociales y redes intelectuales, crea canales de diálogos. A través de la selección, edición y publicación de poemas la revista permite exhibir el cruce de voces que reclaman en favor de la resistencia y el compromiso. Tras la voz de Withman se puede oír a León Felipe y su selección poética y éstas, de manera performativa, se alinean a coro con los lectores en una única voz:

“De mi garganta salen voces largo tiempo calladas,
Voces de largas generaciones de prisioneros y esclavos,
Voces cíclicas de preparación y crecimiento [...]
Voces de odio:
La voz del deformado, del trivial, del estúpido, del loco [...]
Yo no me tapo la boca, ni me pongo el índice sobre los labios”⁵⁷

Si a la traducción del poema le sumamos los numerosos ensayos que José Gabriel le dedica León Felipe y la fuerte presencia también de fragmentos de sus libros al interior de la revista, es de esperar este poeta resulte en una referencia en *Timón*. En este sentido, León Felipe parece constituirse una sinécdoque que empieza en el poeta y culmina en el dolor de la España de postguerra: “De aquí que [a León Felipe] le duela España cuando España está dolorida”⁵⁸. Felipe dedica sus poemas “a todos los poetas del mundo, poetas con el signo épico que aquí damos a la palabra y al oficio... y a los anarquistas, a los anarquistas ‘angélicos y adámicos’ que en esencia son estos mismos poetas [...]”.

Estas palabras *Timón* resuenan con un eco revolucionario puesto que Felipe dedica su canto a los poetas y a los anarquistas porque ambos cuentan con la insignia común “una estrella de sangre roja, de sangre roja española”⁵⁹.

Fin de la travesía

Timón, desde sus páginas, exige un compromiso compartido para la lucha y la defensa por los caídos en la Guerra Civil y los exiliados que abandonaron la España bajo la opresión franquista en 1939. Este compromiso compartido, debe mancomunar las fuerzas de la poesía y de la historia. La primera ofrece condiciones para el canto que crea espacios de polifonía. Es decir, la presencia de la poesía en la revista, permite mantener vivo el debate. La palabra en verso, cargada de la valoración y las posiciones políticas de quienes escriben en *Timón*, otorga un espacio de revancha. Los historiadores, por su parte, deben “salvar la ficha”, narrar los hechos, mantener la memoria y atestiguar. Esta tarea es dual y compartida, de ejemplo valen los poemas descriptivos y documentales de León Felipe o la creación del “pasado apócrifo” de Juan Mairena, desde la pluma de Antonio Machado.

⁵⁷ Walt Whitman, “Del canto de mi propio... 83-84.

⁵⁸ José Gabriel, “León Felipe... 81.

⁵⁹ José Gabriel, “León Felipe... 81.

La perspectiva dialógica bajtiniana nos permite notar de qué modo estos enunciados poéticos establecen relaciones entre sí. Del mismo modo, estos enunciados ingresan en el tejido multiacetal de la revista promoviendo la responsividad y, de este modo, la revancha de la palabra frente a la censura. Esta revancha lleva en sí la semilla de debates necesarios y urgentes para la época: la necesidad de la reconstrucción del pasado, la importancia de la lucha y el compromiso, la necesidad del acogimiento y la solidaridad ante el exilio, las bases para la confección de una estética literaria libre de autoritarismos y restricciones.

En nuestra lectura, el poeta León Felipe se constituye como un ejemplo de compromiso. No solo por su desempeño como militante republicano, que lo llevo a emprender el exilio, sino porque sus intenciones políticas se constituyen en operaciones poéticas. Sus poemas de denuncia son un ejemplo de la responsabilidad que la revista confiere a la voz del poeta. Asimismo, la traducción adaptada (y, en este aspecto, inédita) a la revista del poema de Walt Withman permite ampliar los horizontes del debate hacia un plano internacional y atemporal.

Queda por develar hasta qué punto las voces contemporáneas, las del pasado y las del futuro confluyen en ese presente absoluto que es la revista. Un presente que ha llegado hasta aquí, en forma de pasado. Más que concluir con certezas, nos preguntamos si acaso ese diálogo (mediador en las tensiones de poder, disputas políticas y posicionamientos estéticos) no acompaña al cruce de fronteras en la marcha del éxodo. A contrapelo de la historia, la palabra en la revista ha despertado interrogantes y ha solicitado nuevas respuestas. Estas respuestas resuenan en el espacio multiacetal de los versos y se construyen en el transcurso irremediable del tiempo:

“Lo mejor del tiempo y del espacio es mío,
Del tiempo y del espacio que nunca se ha medido,
Del tiempo y que nadie medirá.
Marcho en un camino perpetuo (escuchadme todos)”⁶⁰

Bibliografía

Fuentes primarias

Abad de Santillán, Diego. “Acotaciones a la situación internacional”, *Timón*, nº 4 (Febrero 1940): 15-28.

Anónimo. “Al Reiniciar la Marcha”, *Timón*, nº1 (noviembre, 1939): 101.

Espinoza, Enrique. “Antonio Machado y su conciencia poética”, *Timón*, nº 6 (febrero, 1940): 80.

Felipe, León. “Doctrina de un Poeta Español 1939”, *Timón*, nº 4 (febrero, 1949): 43-57.

Gabriel, José. “León Felipe, el gran enojado”, *Timón*, nº2 (diciembre, 1939): 75-82.

García Pradas, José. “Como terminó la guerra de España”, *Timón*, nº 4 (Febrero, 1940): 99-107.

⁶⁰ Walt Whitman, “Del canto de mi propio... 89.

Whitman Walt. "Del canto de mi propio ser", *Timón*, nº2 (diciembre, 1939): 83-39.

Fuentes secundarias

Agamben, Giorgio. *Política del exilio*. Barcelona: Letrae. 1996.

Anapio, Luciana. "Prensa y estrategias editoriales del movimiento anarquista en la Argentina de entreguerras", *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, vol. 16, nº 2 (Octubre, 2016), Recuperado de <http://www.anuarioiha.fahce.unlp.edu.ar/article/view/IHAe025> (15 de diciembre de 2017)

Aznar Soler, Manuel y López García, José (coord.). *Diccionario bibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Editorial Renacimiento. 2017.

Bajtín, Mijail. *Problemas en la Poética de Dostoievski*. Mexico: Fondo de Cultura Económica. 1979.

Burello, Marcelo. "James Joyce: el exilio como poética" en *Políticas del exilio: orígenes y vigencia de un concepto*, eds. Marcelo Burello, Emmanuel Ludueña Romandi. Buenos Aires: Eduntref. 2011..

Cipolloni, Marco. "Due traduzioni per una polemica: León Felipe e Borges traduttori di Whitman", *Cervantes Virtual*, 171-186. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_175.pdf (9 de diciembre de 2017)

Crespo Buiturón, Marcela. "Poéticas de exilio: María Rosa Lojo, un resquicio ontológico en la dimensión política." *A contracorriente: una revista de historia social y literatura de América Latina* 8.3 (2011): 116-139.

Darnton, Robert. *La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa*. México: Fondo de Cultura Económica. 1994.

De la Rosa, Fernanda. "Diego Abad de Santillán y el anarquismo argentino (1897-1930)". Tesis de Magister en la Universidad Católica Argentina. 2012.

Di Salvo, Lucía. "Diálogos del Exilio Republicano Español. Desembarcar en *Futuro* (1939)", *Revista Estudios*, nº 39, Julio-Diciembre, 2017. [en prensa].

Di Salvo, Lucía y Herrera, Paricio. "¿Poéticas del exilio? El caso de *Timón* y *Futuro* (1939). *Latinoamérica, Revista de estudios latinoamericanos*, nº62 (2016): 13-34.

Domínguez, Lucas. "Un itinerario por los proyectos editoriales del anarquismo en Argentina: cambios, maniobras y permanencias", *Izquierdas*, nº 33 (Mayo, 2017): 21-41.

Frau, Juan. *La teoría literaria de León Felipe*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 2002.

Galarce, Cristian y Di Salvo, Lucía. "La construcción poética del trabajador en el disco *Construção*, de Chico Buarque de Hollanda", *Panambi: Revista de Investigaciones Artísticas*, nº 2, (2016): 129-156. DOI: <http://dx.doi.org/10.22370/panambi.2016.2.544>

Ante el fracaso de la República, la victoria de la poesía. Diálogos del exilio en la revista anarquista *Timón*... pág. 144

Granados, Aimer. Las revistas en la historia intelectual de América Latina: redes, intelectuales, política y sociedad. México: Juan Pablos Editor. 2012.

Jablonka, Ivan. La historia es una literatura contemporánea. Manifiesto por las ciencias sociales, traducción de Horacio Pons. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. 2016.

Lida, Clara y Yankelevich, Pablo. Cultura del anarquismo en España e Iberoamérica. México: Colegio de México. 2012.

Louis, Annick. "Las revistas literarias como objeto de estudio". *Revistas Culturales* 2.0. [En línea]. Puesto en línea el 12 de marzo de 2014. Recuperado de: <https://www.revistas-culturales.de/es/buchseite/annick-louis-las-revistas-literarias-como-objeto-de-estudio> (12 de noviembre de 2017).

Pla Brugat, Dolores (coord.). Pan, trabajo y hogar. El exilio republicano español en América Latina. México: Secretaría de Gobernación, Instituto Nacional de Antropología e Historia, DGE Editores. 2007.

Reszler, André. La estética anarquista. Buenos Aires: Araucaria. 2005.

Rocca, Pablo. "Por qué, para qué una revista (Sobre su naturaleza y su función en el campo cultural latinoamericano)". *Hispanamérica: revista de literatura* nº99 (2004): 3-19.

Sarlo, Beatriz. "Intelectuales y revistas: razones de una práctica", *America-Cahiers du CriCCal* 9, (1992): 9-16.

Tarcus, Horacio. Diccionario Biográfico de la Izquierda Argentina. Buenos Aires: Emecé. 2007.

Zuleta, Emilia. Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936. Buenos Aires: Atril. 1999.

Para Citar este Artículo:

Di Salvo, Lucía Clara. Ante el fracaso de la República, la victoria de la poesía. Diálogos del exilio en la revista anarquista *Timón* (Buenos Aires, 1939). *Rev. Incl.* Vol. 5. Num. 1, Enero-Marzo (2018), ISSN 0719-4706, pp. 125-144.

221 B
WEB SCIENCES

CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.